

Na rozloučení, mý potěšení

Abschiedslied aus Tschechien

M/T: traditionell, aus Tschechien

Na roz-lou-če-ni, mý po-tě-še-ni, po-sta-vim pod vok-ny máj,
5 ha-by vě-di-li fa-leš-ný li-di, že sem já cho-di-val k vám,
9 ha-by vě-di-li fa-leš-ný li-di, že sem já cho-di-val k vám,

- | | |
|--|---|
| 1. Na rozloučení, mý potěšení, postavím pod vokny máj, haby vědili falešný lidi, že sem já chodíval k vám. | Beim Abschiednehmen, du meine Freude, stelle ich einen Maienstrauß unter dein Fenster, damit die missgünstigen Menschen sehen, dass ich immer wieder zu euch kam. |
| 2. Panskej pacholku, puč mi pistolku, já si dám jednu ranku, haby vědili falešný lidi, že sem měl ve vsi holku. | Du Herrenknecht, leihe mir eine Pistole! Ich schieße auf mich, damit die falschen Menschen sehen, dass ich in ihrem Dorf ein Mädchen hatte. |
| 3. Ptáček neseje, zpívá vesele, má milá nevdávej se! Esli ty se vdáš, na mě nepočkáš, huvidíš, vošidíš se! | Das Vögelchen sät nicht, fröhlich singt es. Mein Liebchen, heirate nicht! Falls du heiratest, wartest du ja doch nicht auf mich. Du wirst schon sehen, du machst dich selbst unglücklich (<i>betrügst dich selbst!</i>) |

Info: Das Abschiedslied „Na rozloučení, mý potěšení“ im Böhmerwald-Dialekt weist die für tschechische Volkslieder typische Mischung von Melancholie und groteskem Witz auf.





Na rozloučení, mý potěšení

Aussprachehilfen

Na rozloučení, mý potěšení,

Na rosloutschänjí, mí potjäschänjí

(„s“ in rosloutschänjí: stimmhaft; „ou“ wie der oberpfälzer Diphthong)

postavím pod vokny máj,

postawím pod wokny máj

haby vědíli falešný lidi,

haby wjädjílí faläschní lidji

že sem já chodíval k vám.

schä säm já chodjival kwám

(„sch“ stimmhaft; kwám als ein Wort)

Panskej pacholku, puč mi pistolku,

panskäi pacholku, putsch mi pistolku

já si dám jednu ranku,

já si dám jednu ranku,

haby vědíli falešný lidi,

haby wjädjílí faläschní lidji

že sem měl ve vsi holku.

schä säm mjäl wä fsi holku

Ptáček neseje, zpívá vesele,

ptátschäk näsäjä, spíwá wässälä

má milá nevdávej se!

má milá näwdáwäi sä

Esli ty se vdáš, na mě nepočkáš,

äslí ti sä wdásch, na mjä näpotschkásch

huvidíš, vošidíš se!

huwidjisch, woschidjísch sä

